

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/nhkh-b8gp-ntvn

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 3

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 95-летию со дня рождения
Сергея Григорьевича Кляшторного (1928–2014)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.09.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

С. Г. Кляшторный (1928–2014) — жизнь в науке (*От Редколлегии*)..... 5

ИСТОРИЯ. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ. АРХЕОЛОГИЯ

Л. Ф. Абзалов, М. С. Гатин, И. А. Мустакимов, Р. Ю. Почакаев. К вопросу о «военном праве» и ответственности за воинские преступления в тюрко-монгольских государствах XIII–XIV вв..... 12

И. А. Алимов. Бюрократия в движении: китайские путевые дневники X–XIII вв. (III) 25

Р. М. Валеев, Р. З. Валеева. Востоковед-энциклопедист И. Н. Березин и его вклад в изучение тюрко-монгольского мира: к 205-летию со дня рождения..... 33

С. В. Красниенко. Древние тюрки у северных окраин Кузнецкого Алатау (археологические данные)..... 43

Д. Шомфаи Кара. По стопам В. Диосеги в Монголии в 2022 году..... 52

В. Ю. Климов. Адмирал Иван Федорович Лихачев (1826–1907) (полузабытые имена)..... 59

А. М. Мокеев, К. Белек, Н. Абдимиталип уулу. Распространение буддизма среди кыргызов Южной Сибири и Средней Азии в Средневековье..... 74

ФИЛОЛОГИЯ. ФОЛЬКЛОРИСТИКА

Ю. А. Иоаннесян. «Четвертый столп» в учении шейхизма..... 92

М. С. Фомкин. Китайское культурное влияние в поэме «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагуни 100

Б. Л. Митруев. О печатях Агвана Доржиева и Данзана Норбоева 104

РЕЦЕНЗИИ

Т. Д. Скрынникова. Новые книги по востоковедению 115

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 3

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 95th anniversary of the birth
of Sergei G. Klyashtorny (1928–2014)**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/nhkh-b8gp-ntvn

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

IN THIS ISSUE:

S. G. Klyashstorny (1928–2014) — Life of the Researcher (*From the Editorial Board*) 5

HISTORY. SOURCE STUDIES. ARCHAEOLOGY

Lenar F. Abzalov, Marat S. Gatin, Ilias A. Mustakimov, Roman Yu. Pochekaev.

On the “Military Law” and Bringing to Account for Military Crimes
in the Turkic-Mongol States of the 13th–14th cc. 12

Igor A. Alimov. Bureaucracy on the Move: Chinese Travel Diaries of the 10th–13th centuries (III) 25

Ramil M. Valeev, Rosa Z. Valeeva. Orientalist-Encyclopedist I. N. Berezin
and His Contribution to the Study of the Turkic-Mongolian World.
In Commemoration of the 205th Anniversary of His Birth 33

Sergey V. Krasnienko. Ancient Turks near the Northern Outskirts of the Kuznetsk Alatau
(Archaeological Data) 43

Dávid Somfai Kara. Following the Footsteps of V. Diószegi in Mongolia, 2022 52

Vadim Yu. Klimov. Admiral Ivan Fedorovich Likhachev (1826–1907) (Half-forgotten Names) 59

Anvarbek M. Mokeev, Kayrat Belek, Nursultan Abdimalip uulu. To the Question
of the Spread of Buddhism in Kyrgyzstan in the Middle Ages 74

STUDIES IN PHILOLOGY AND FOLKLORE

Youli A. Ioannesyan. “The Fourth Pillar” in the Shaykhi Teachings 92

Mikhail S. Fomkin. Chinese Cultural Influence in the Poem “Kutadgu Bilig” by Yusuf Balasaguni 100

Bembya L. Mitruiev. About the Seals of Agvan Dorzhiev and Danzan Norboev 104

REVIEWS

Tatiana D. Skrynnikova. New Publications on Oriental Studies 115

Б. Л. МИТРУЕВ
Калмыцкий научный центр РАН

О ПЕЧАТЯХ АГВАНА ДОРЖИЕВА И ДАНЗАНА НОРБОВЕВА

В данной статье представлены сфрагистические данные о печатях Агвана Доржиева и Данзана Норбоева, а также титулах, данных им Далай-ламой XIII Тубтен Гьяцо. В статье вводятся в научный оборот ранее неизвестные легенды на печатях Агвана Доржиева и Данзана Норбоева. Материалами для исследования являются тибетский и монгольский тексты Договора между Монголией и Тибетом 1913 г., отложившиеся в архиве ФСБ РФ по Республике Калмыкия, командировочное удостоверение Балдана Бодиева, направленного в Калмообласть для сбора трав, необходимых для тибетской медицины, опубликованное Г. Ш. Дорджиевой в книге «Репрессированное буддийское духовенство Калмыкии», и тибетская биография Далай-ламы XIII Тубтен Гьяцо «Ожерелье из удивительных драгоценностей», написанная Пхурбучок Тубтен Джампа Цульгим Тендзином. Для изучения печати использованы специальные методы, используемые в лингвистике и текстологии. Исследование предоставляет прочтение легенд на печатях А. Доржиева и Д. Норбоева, а также исторические данные о выдаче этих печатей и титулов. Автор приходит к выводу, что печати и титулы А. Доржиева и Д. Норбоева были даны Далай-ламой XIII. Анализ Биографии Далай-ламы XIII позволяет сделать вывод, что подобные печати и титулы, данные А. Доржиеву и Д. Норбоеву, даровались и другим религиозным деятелям Монголии и Тибета.

Ключевые слова: Агван Доржиев, Данзан Норбоев, Ганджурва-гэгэн, сфрагистика, Бурятия.

Об авторе: МИТРУЕВ Бембя Леонидович, младший научный сотрудник, аспирант, Калмыцкий научный центр РАН (Элиста, Россия) (bemitrouev@yahoo.com). ORCID: 0000-0002-1129-9656.

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (№ госрегистрации: 123021300198-4).

© ИВР РАН, 2023
© Митруев Б. Л., 2023

Введение

Среди письменных источников на тибетском языке, биография Далай-ламы XIII Тубтен Гьяцо (тиб. thub bstan rgya mtsho; 1876–1933) «Ожерелье из удивительных драгоценностей», написанной Пхурбучок Тубтен Джампа Цульгим Тендзином (тиб. phur bu ldog thub bstan byams pa tshul khriims bstan 'dzin) является одним из малоисследованных источников исторической информации. Эта биография предоставляет сведения о А. Доржиеве и Д. Норбоеве, которые лично встречались с Далай-ламой XIII.

Агван Доржиев (1853—1938) был не только выдающимся религиозным деятелем, основателем монастыря и школ буддийского образования «чойра», он также являлся политическим

деятелем, принимавшем активное участие в исторических событиях XIX–XX вв. Оттиск его круглой печати стоит на тибетском и монгольском текстах Договора между Монголией и Тибетом 1913 г. Это указывает на его высокий статус в правительстве Далай-ламы XIII.

В 1932–34 гг. при буддийском храме «Гунзэ-чойнэй» (тиб. kun brtse chos gnas) в Ленинграде, который Доржиев подчеркнуто официально называет «Тибето-Монгольской миссией», вели прием ламы-лекари («эмчи-ламы») Бальжир Зодбоев и Чойни-Дава Томиргонов, практиковавшие традиционную тибетскую медицину [Андреев, 2004. С. 156]. Для сбора трав, необходимых для изготовления тибетских лекарственных препаратов, в Калмообласть в 1933–1934 гг. отправляется Балдана Бодиев. Его удостоверения для поездки, опубликован-

ные Г. Ш. Дорджиевой в книге «Репрессированное буддийское духовенство Калмыкии» [Дорджиева, 2014. С. 173, 175], стали источником оттиска квадратной печати А. Доржиева.

В биографии Далай-ламы среди тех, кто получил от него печати и титул упоминается и бурят Данзан Норбоев (1888–1935), шестое воплощение Ганджурва-гэгэна. Данзан Норбоев получил первоначальное образование в Цугольском дацане (основан в 1801 г.), затем, с 1905 по 1907 г. обучался в тибетском монастыре Лавран в провинции Амдо. С 1909 по 1917 г. обучался в колледже Гоманг монастыря Дрепунг, где получил степень геше лхарамбы¹.

Вернувшись в Бурятию в 1918 г., Данзан Норбоев стал настоятелем Цугольского дацана, ставшего источником института перерожденцев в Бурятии. Оттиск квадратной печати Д. Норбоева, сделанный красной тушью или чернилами, стоит на желтом шелковый свитке устава (тиб. *bsa' yig*) медицинской школы Цугольского монастыря, который был написан самим Д. Норбоевым в его резиденции в Цуголе, в алтарной комнате год Воды–Собаки (1922–1923 г.) пятнадцатого рабджуна² (тиб. *rab byung*) [Бардалеева, 2015. С. 26].

Цель данного исследования — проанализировать оттиски печатей А. Доржиева и Д. Норбоева, установить содержание их легенд, а также, опираясь на упомянутые выше документы, выяснить их происхождение и значение.

Печать Агвана Доржиева

В биографии Далай-ламы XIII Агван Доржиев, известный также под своим монашеским именем Агван Лувсан (тиб. *ngag dbang blo bzang*), упоминается несколько раз. Так, в биографии сказано, что седьмого числа первого тибетского месяца 1888 г., после того как пять новых цэшабов (тиб. *mtshan zhabs*) — партнеров Далай-ламы по философскому диспуту, были представлены Далай-ламе, он одарил их хадаками [phur bu lcog, 2010a. С. 274].

Хотя имя А. Доржиева здесь не упоминается, вероятно он входил в число этих пяти но-

вых цэншабов, которые были добавлены к двум уже существующим. Далай-лама собственной дланью даровал цэшабам комплект одежды, состоящий из монашеской жилетки и прочего, а также чай и серебро [phur bu lcog, 2010a. С. 275]. После представления Далай-лама ежедневно обучался и дебатировал с цэншабами.

Помимо этого, А. Доржиев упоминается в связи с подношением молебна о долгой жизни Далай-ламы в 1897 г.:

«В шестом месяце <...> года Огня-Птицы (т.е. 1897 г. — Б. Митруев) <...> гоманговский цэнишаб Лувсанг Агван пригласил определенное количество монахов из монастыря Намгьял и совершил [Далай-ламе] обширное подношение молебна долгой жизни»³ [phur bu lcog, 2010a. С. 447].

Кроме того, А. Доржиев выступил в роли приглашающего Далай-ламу на церемонию великого молитвенного фестиваля чудес в Лхасе:

«Обладающий верой и усердием проницательный гоманговский цэнишаб Лувсан Агван пригласил Далай-ламу, чтобы возглавить церемонию великого молитвенного фестиваля чудес. Девятого числа [первого тибетского месяца] <...> года Железа-Мыши (т.е. 1900 г. — Б. Митруев) согласно старой традиции [Далай-лама] в сопровождении пышной колонны всадников прибыл в [храм] Раса Трулнанг, где в зале Эвам дал аудиенцию многим тысячам китайцев и тибетцев, а также наслаждался праздничным жареным хворостом»⁴ [phur bu lcog, 2010a. С. 528].

А также в роли просителя о том, чтобы Далай-лама долго пребывал в этом мире:

«Десятого числа [первого тибетского месяца] <...> года Железа-Мыши (т.е. 1900 г. —

¹ Высшая ученая степень в школе гелуг тибетского буддизма.

² Шестидесятилетний цикл тибетского календаря.

³ *me bya (1897) <...> zla ba drug pa'i nang <...> sgo mang mtshan zhabs blo bzang ngag dbang nas rnam gra grangs bcad gdan bskul gyis brtan bzugs legs 'bul rgyas par spros [phur bu lcog 2010a. С. 447] (Перевод Б. Л. Митруева).*

⁴ *lcags byi <...> dad brtson rnam dpyod yangs pa sgo mang mtshan zhabs blo bzang ngag dbang nas cho 'phrul smon lam chen mo'i tshogs mgon du spyen 'dren gsol ba btab pa bzhin tshes dgu nyin sngar lam chibs rags kyi bkod pa rgyas gshoms dang bcas ra sa 'phrul snang du chibs bsgyur thog/ e waM du rgya bod kyi skye bo stong phrag du mar mjal kha dang / phebs ston gyi dkar spror dgyes bzhin rol [phur bu lcog 2010a. С. 528] (Перевод Б. Л. Митруева).*

Б. Митруев) благодетель цэншаб Лувсан Агван дал подробное объяснение чистой земли пред [Далай-ламой], находившимся во главе океана собрания десяти тысяч монахов, таким образом обратившись к нему с мольбой, дабы его стопы пребывали непоколебимо, словно алмазная гора, а также совершил пред его очами подобное облакам неисчислимо подношение вещей»⁵ [phur bu lcog, 2010a. С. 528].

Из автобиографии А. Доржиева становится известно, что он сопровождал Далай-ламу во время его визита в Монголию и Китай [Доржиев, 2003. С. 57, 59].

Вот что сказано в биографии Далай-ламы о встрече с вдовствующей императрицей Цыси в Пекине, на которой присутствовал А. Доржиев:

«20 числа <...> восьмого тибетского месяца <...> года Земли-Обезьяны (т.е. 1908 г. — Б. Митруев) [Далай-лама] проехав по центральной дороге через великолепный удивительный город [Пекин] и через множество прекрасных построек дворцов, прибыл на порог восточных врат великого дворца Ваньшоушань⁶. Там он вышел из паланкина и был препровожден чиновником⁷ Дашоу⁸, сотрудником военного министерства⁹ и другими пятьюстами известными старшими гражданскими и военными чиновниками во дворец Жэньшоудянь¹⁰, где находилась вдовствующая императрица¹¹ [Цыси]. Старший

глава ведомства по делам инородцев¹² пригласил Великого владыку (т.е. Далай-ламу — Б. Митруев) внутрь, где он предстал пред [вдовствующей императрицей] вместе с переводчиком¹³ и своим окружением из наставника по вине из монастыря Дрепунг, пекинского переводчика Нгаванг Гендуна, приближенного Кунделинг-дзасака Лобсанг Шедруба, старшего стюарда Джампа Гелека, старшего мастера алтаря Лобсанг Осера и партнера по дебатам, старшего настоятеля Нгаванг Лобсанга»¹⁴ [phur bu lcog, 2010b. С. 88].

Остается неизвестным, присутствовал ли А. Доржиев на встрече Далай-ламы с императором Гуансюем (1871–1908), так как в биографии упомянуты лишь четыре сопровождавших Далай-ламу чиновника из его личного окружения (тиб. zhabzhu sku bcar mkhan po bzhi) [phur bu lcog, 2010b. С. 89]. Хотя Агван Доржиев нечасто фигурирует в биографии Далай-ламы, он незримо присутствует в ней при упоминании цэншабов, сопровождавших Далай-ламу.

Также в биографии Далай-ламы приведена легенда, связанная с Российским государством, источником которой, предположительно, является А. Доржиев. Мы приведем ее здесь:

«Однажды, один русский царь¹⁵, обладавший силой, богатством и величайшей властью, услышал о славе Высшего владыки (т.е. Далай-ламы — Б. Митруев), отправил своего

⁵ tshes bcu gsum nyin khri khrag 'dus pa rgya mtsho'i tshogs dbus su zhabzhu sor bkod par yon gyi bdag po mtshan zhabzhu blo bzang ngag dbang nas zhing khams bshad pa zhib rgyas kyi sgo nas zhabzhu zung rdo rje'i lhun po ltar brtan pa'i gsol 'debs dang / dngos 'bul gyi mchod sprin tshad las 'das pa spyan lam du bstar te legs par mchod [phur bu lcog, 2010a. С. 528] (Перевод Б. Л. Митруева). По всей видимости это же событие описано в книге Я. Ханьчжана «Биографии Далай-лам» [Hanzhang, 1991. С. 595].

⁶ Гора Ваньшоушань (кит. 万寿山; пиньинь wànshòushān); букв. гора долголетия (императорская гора, расположена в Летнем дворце).

⁷ Ючэн (кит. 右丞; yòuchéng), чиновник.

⁸ Дашоу (кит. 达寿; пиньинь Dá shòu), служащий отдела Лифан.

⁹ Цзюньцзи (кит. 军机; пиньинь jūnjī), сотрудник военного министерства (империи Цин).

¹⁰ Жэньшоудянь (кит. 仁寿殿; пиньинь rénshòudiàn), Дворец добродетели и долголетия (дворец в парке Ихэюань, Пекин).

¹¹ Вдовствующая императрица (кит. 皇太后; huángtàihòu).

¹² Глава ведомства по делам инородцев (кит. 理藩部堂官; пиньинь lǐ fān bù táng guān).

¹³ Переводчик (тиб. thung si; кит. 通司; пиньинь tōngsī).

¹⁴ hor zla brgyad pa'i <...> tshe nyi shu <...> dpal dang ngo mtshar phun sum tshogs pa dang ldan pa'i grong khyer dang khang bzang bkod pa khyad 'phags mang po'i dbus lam brgyud pho brang chen po wang shu khran zhes pa'i shar phyogs kyi chab sgo'i 'gag tu phebs pa na phebs byams las bshol/ rin khru'u tan gzims chung du hong tha'i hu phebs bzhugs thog yul chan rda khrin dang / cun ji sogs zhi drag dpon rigs che bar grags pa lnga brgya skor nas brang ban zhus/ rlis khang sbug thang kwan che ba nas gong sa rin po che gdan drangs shing / skad sgyur thung si dang zhabzhu 'bras spungs 'dul ba slob dpon dang / pi cing lo tsA pa ngag dbang dge 'dun/ gam bcar kun gling dza sag blo bzang bshad sgrub/ gsol dpon che ba byams pa dge legs/ mchod dpon blo bzang 'od zer/ mtshan zhabzhu mkhan che blo bzang ngag dbang bcas lhan cig tu bcar [phur bu lcog, 2010b. С. 88].

¹⁵ Вероятно, Николай II (1868–1918).

внутреннего министра Хунсы¹⁶ на Утайшань с великими подношениями с просьбой о рождении наследника. Далай-лама дал обещание. Вскоре у этого царя родился удивительный сын, внешне совсем не похожий на русского ребенка, а выглядящий как тибетский мальчик. Вследствие этого царь уверовал в силу Великого владыки и учение Будды и построил в той стране несколько буддийских храмов и монастырей, которых не было прежде и установил там службу и подношения. Царевич¹⁷ же стал известен как “царевич Далай-ламы”. На следующий год, когда Высший владыка (т.е. Далай-лама — Б. Митруев) вернулся из Китая в монастырь Кумбум, русский царь снова отправил своего внутреннего министра Хунсы¹⁸ к [Далай-ламе], отправив через него прекрасные пышные подношения, деньги и подарки в благодарность за появление сына»¹⁹ [phur bu lcog, 2010b. С. 80–81].

Несмотря на то, что в последние годы вышло несколько работ, содержащих письма Агвана Доржиева [Белов, Святецкая, Шаумян, 2005; Samten, Tsyrempilov, 2012; Ishihama, Inoue, 2022], сведения о печати Агвана Доржиева остаются неизвестными, так как на этих до-

кументах отсутствуют его печати. Однако в автобиографии А. Доржиева, написанной им в возрасте 70 лет (т.е. 1924 г.) на тибетском языке, сказано:

«По распоряжению Всеведущего Владыки Победоносных (т.е. Далай-ламы — Б. Митруев), видевшего осла как золото, мне был присвоен ранг старшего настоятеля²⁰, дарованы официальный документ о присвоении титула “Помощник по делам религии”, круглая и квадратная печать, а также хадак»²¹ [ngag dbang blo bzang, б. д. С. 24].

Исходя из последовательности событий, описываемых в автобиографии, можно сделать вывод, что печати были даны А. Доржиеву приблизительно в 1900–1901 гг. Тибетским правительством и верховным правителем.

В 1901 г. Агван Доржиев, был официально назначен полномочным представителем Тибета при правительстве России [Андреев, 2004. С. 195]. Возможно, что печати и титул были даны А. Доржиеву Далай-ламой специально для этой миссии.

Интересно отметить, что данный абзац отсутствует в автобиографии А. Доржиева на монгольском языке, написанной им в 1921 г. [Доржиев, 2003]. Из этого отрывка нам становится известно, что у А. Доржиева было две печати, одна круглая, другая — квадратная. Сохранились ли оттиски этих печатей?

Оттиск круглой печати (Рис. 1) стоит на тибетском и монгольском текстах Договора между Монголией и Тибетом 1913 г. [Батсайхан, 2011. С. 628, 629], во время подписания которых Агван Доржиев выступил в роли полномочного представителя Далай-ламы XIII [Кузьмин, 2011. С. 123].

Оттиск круглой печати А. Доржиева поставлен красной тушью или краской. Внутри рам-

¹⁶ Вероятно, Хунсы является тибетским произношением имени Густава, код которым подразумевается Карл Густав Эмиль Маннергейм (1876–1951), встретившийся на Утайшане с Далай-ламой 25 июня 1908 г. [Маннергейм, 1999. С. 40].

¹⁷ По всей видимости, здесь имеется в виду Алексей Николаевич Романов (1904–1918).

¹⁸ Вероятно, это какой-то другой русский чиновник, так как К. Г. Маннергейм больше не встречался с Далай-ламой.

¹⁹ skabs shig tu ru su'i rgyal bo stobs 'byor dang / mnga' thang shin tu che ba zhi gis gong sa chen po'i snyan pa rgyang nas thos te nang blon hong se zhes pa zhi ri bo rtse lgar chad du mngags nas 'bul dngos rgya che dang bcas rgyal por rigs brgyud 'dzin pa'i sras shig yong ba'i skyabs 'jug zhus par zhal bzhes bzang po stsal cing / ring por ma thogs par rgyal po der ru su'i rigs dang gtan mi 'dra ba'i bod phrug gi byad dbyibs can gyi sras khyad 'phags shig btsas pas gong sa chen po'i byin mthu dang / nang pa'i chos lugs la yid ches mos par gyur te yul der sngar med pa'i nang pa'i lha khang dang dge 'dun gyi gnas gzhi 'ga' zhi g sar du bskrun nas phyag mchod sri zhu gbyid pa dang / sras de la'ang tA la'i bla ma'i sras zhes 'bod par grags/ de'i phyi lo gong sa mchog rgya nag nas sku 'bum du phyir phebs skabs ru su'i rgyal po nas nang blon hong se zer ba slar yang sku gam du brdzangs nas sras byung ba'i thugs rje legs 'bul dngul dngos rgya chen po phul [phur bu lcog, 2010b. С. 80–81] (Перевод Б. Л. Митруева).

²⁰ Кхенче (тиб. mkhan che) – высокопоставленный монах-чиновник третьего ранга в традиционном тибетском правительстве [Glossary, 2023].

²¹ rgyal dbang thams cad mkhyen pa nas// gus bar bong ba gser gzigs kyis// mkhan che'i go sa stsal ba dang // sha cang [cing] thos lag che zhes/ tsho lo bka' shog tham ka yang//gru bskor gnyis bcas gsol ras stsal [ngag dbang blo bzang, б. д. С. 24]. Английский перевод автобиографии А. Доржиева на тибетском языке опубликован Т. Норбу и Д. Матрином [Norbu, Martin, 1991].



Рис. 1. Круглая печать А. Доржиева

ки из двух concentрических кругов находится легенда в виде имитации квадратного письма Пагба-ламы. Непосредственно над легендой находится знак, напоминающий китайский иероглиф «у» (кит. ㄩ; пиньинь wù). В верхней части печати на кромке расположен полумесяц и солнечный диск. К сожалению, дальнейшая судьба этой печати неизвестна.

Благодаря исследовательской работе Г. Ш. Доржиевой, обнаружившей в архиве ФСБ РФ по Республике Калмыкия командировочные удостоверения Балдана Бодиева и опубликовавшей их, мы имеем возможность ознакомиться с оттиском другой, квадратной печати А. Доржиева. Командировочные удостоверения Балдана Бодиева, направленного в Калмоласти для сбора трав, необходимых для тибетской медицины, датированные 23 мая 1933 г. и 1 июня 1934 г., были выданы в г. Ленинграде и подписаны Хамбо Доржиевым [Доржиева, 2014. С. 173, 175].

Из двух сохранившихся оттисков оттиск печати на командировочном удостоверении Балдана Бодиева от 23 мая 1933 г. более четок (Рис. 2) [Доржиева, 2014. С. 173].

Квадратная печать А. Доржиева (Рис. 3) содержит легенду, записанную квадратным письмом Пагба-ламы. Так как изображение недостаточно четкое, здесь представлена реконструкция печати²² (Рис. 4).

Легенда на печати представляет собой текст на тибетском и монгольском языках: *sha cing thos lag chi tham ga*, «Печать помощника по делам религии». *ᠰacin tuslayci* (тиб. *sha cing thos lag chi*) — титул на монгольском языке. Так как изображение печати на документе черно-белое,

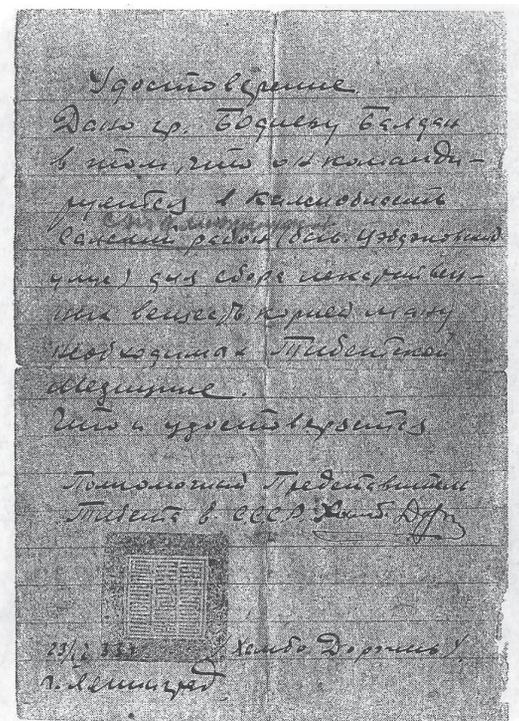


Рис. 2. Командировочное удостоверение Балдана Бодиева, 23 мая 1933 г.



Рис. 3. Квадратная печать А. Доржиева



Рис. 4. Реконструкция квадратной печати А. Доржиева

²² Автор выражает благодарность А. Д. Жамсоеву за помощь в подготовке реконструкции печати.

невозможно точно установить, какого цвета тушь была использована для оттиска. Однако, исходя из того, что оттиск квадратной печати Д. Норбоева на уставе медицинского факультета Цугольского дацана поставлен красной тушью или чернилами, можно предположить, что оттиски квадратной печати А. Доржиева, также полученной от Далай-ламы, также ставился красной тушью или чернилами. После слова *šacin* монгольской части легенды отсутствует показатель притяжания, в правильном виде эта словоформа должна писаться *šacin-и* (совр. монг. *шашины*). После слова *tuslayci* отсутствует тибетский показатель притяжения, в правильном виде эта словоформа должна писаться *thos lag chi'i/chi yi*.

Данный титул *šacin tuslayci*, *Помощник по делам религии*, являлся титулом, который даровался Далай-ламой различным религиозным деятелям. Так в 1914 г. этот же титул, а также квадратная и круглая печати были дарованы Далай-ламой XIII седьмому воплощению тертона Пема-лингпы Пюдэ Гомчену Кончок Тендзин Рабгье (тиб. *spus bde sgom chen dkon mchog bstan 'dzin rab rgyas*):

«За прекрасно выполненную службу в период, когда Высший правитель (т.е. Далай-лама — Б. Митруев) находился с визитом в Китае и Монголии, седьмому воплощению тертона Пема-лингпы Пюдэ Гомчену Кончок Тендзин Рабгье была дарована награда в виде титула «Помощника по делам религии», квадратной и круглой печатей, позолоченного навершия и капора для коня, права сидеть на среднем сиденье настоятеля из трех тьюфяков вместе с подушками»²³ [phur bu lcog, 2010b. С. 223].

Такой же титул был дан дербетскому дзодба-ламе Шераб Геджялу:

«Двадцать девятого числа <...> седьмого тибетского месяца <...> года Земли-Лошади (т.е. 1920 г. — Б. Митруев) по просьбе дербет-

ского дзодба-ламы Шераб Геджяла ему был дан титул «Помощник по делам религии», квадратная и круглая печати и подарки»²⁴ [phur bu lcog, 2010b. С. 318].

Из биографии Далай-ламы мы узнаем, что, подобные круглые и квадратные печати выдавались и другим религиозным деятелям:

Тулку Дзогчен Пема Ригдзину (тиб. *rdzogs chen pad+ma rig 'dzin gyi sprul sku*) был дан титул великого пандиты (тиб. *paN+Di ta chen po*), а также круглая и квадратная печати [phur bu lcog, 2010a. С. 358];

Настоятелю монастыря Чойкор-линг (тиб. *chos 'khor gling*) дербетского нутука торгутского [ханства] Лобсан Шарабу (тиб. *blo bzang shes rab*) [phur bu lcog, 2010a. С. 368]; Ладакскому тулку (тиб. *la dwags sprul sku*) [phur bu lcog, 2010a. С. 427]; Гоманговскому лхарамбе Лобсанг Дордже (тиб. *bras sgo mang lha rams pa blo bzang rdo rje*) [phur bu lcog, 2010a. С. 489];

Гьялтанг тулку из монастыря Сера Мэ (тиб. *ser smad rgyal thang sprul sku*) [phur bu lcog, 2010a. С. 490];

Трехор Нагцанг тулку (тиб. *tre hor nag tshang sprul sku*) [phur bu lcog, 2010a. С. 538]; Циу Тагна тулку (тиб. *tsi'u stag sna sprul sku*) [phur bu lcog, 2010a. С. 590]; Махапандите Санге (тиб. *ma hA paN+Di ta rje sanggA*) [phur bu lcog, 2010b. С. 25]; Беринг-ламе (тиб. *sbas ring bla ma*) и Качену из Таши Лхунпо (тиб. *bkras lhun dka' chen*) [phur bu lcog, 2010b. С. 42];

Наставнику Чанкья-хутугты (тиб. *lcang skya yongs 'dzin*) [phur bu lcog, 2010b. С. 50];

Це Монлинг тулку Нгаванг Лобсанг Тенпе Гьялцену (тиб. *tshe smon gling sprul sku ngag dbang blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan*) был дан титул *šacin delgeč'i* (тиб. *sha cin tel gig che*), «распространяющий религию», и печати [phur bu lcog, 2010b. С. 193];

Настоятелю тантрического монастыря Гандан Шедуб-линг (тиб. *dga' ldan bshad sgrub gling*) хошуна Хорчин Горлос дзасаку Еше Вангьюру (тиб. *dza sag ye shes dbang bsgyur*) был дарован титул *šacin čing nayiraltu* (тиб. *sha cin*

²³ *gter ston pad+ma gling pa'i skye phreng bdun pa sbus [spus] bde sgom chen dkon mchog bstan 'dzin rab rgyas nas gong sa mchog rgya sog tu phebs bzhugs skabs sri zhu legs par bsgrubs pa'i gzigs bzos su sha cin thos lag chi zhes pa'i cho lo dang / tham ga grub sgor/ rta tog ze long khebs/ mkhan gdan 'bring kha zhes gdan thob gsum gdan snye 'bol dang bcas pa dang / [phur bu lcog, 2010b. С. 223] (Перевод Б. Л. Митруева).*

²⁴ *sa rta <...> tshes nyer dgu nyin <...> dur bed bla ma'i mdzod pa shes rab dge rgyal gyis zhus ngor sha cin thu sa lag chi zhes pa'i cho lo dang / tham ga gru sgor bcas gsol ras stsal/ [phur bu lcog, 2010b. С. 318] (Перевод Б. Л. Митруева).*

ching ni ril lu), «создающий крепкое согласие в религии», и печати [phur bu lcog, 2010b. С. 270];

Лхундруб Кхангсар тулку Лобсанг Тендзин Чопелю (тиб. lhun grub khang gsar sprul sku blo bzang bstan 'dzin chos 'phel), относящемуся к монастырю Таши Пенде-линг (тиб. bkra shis phan bde gling) хошуна дербетского Чинвана был дан титул čing bišireltü (тиб. ching be zhi ral thu), «обладающий крепкой верой», и печати [phur bu lcog, 2010b. С. 401];

Тулку Лобсанг Джампел Тенпе Гьялцену (тиб. blo bzang 'jam dpal bstan pa'i rgyal mtshan) из монастыря Ганден Чолинг Гендун Пел (тиб. dga' ldan chos gling dge 'dun 'phel) хошуна халхаского Дзасагту Вана был дарован титул paŷiraltu (тиб. ni ri thu), «создающий согласие», и печати [phur bu lcog, 2010b. С. 423].

Печать Ганджурва-тулку

Из биографии Далай-ламы известно, что Д. Норбоев, чье полное монашеское имя — Лобсан Лундог Дамби-Нима [Бардалеева, 2015. С. 22], несколько раз встречался с Далай-ламой. Первая встреча произошла на Утайшане в 1908 г. До его собственного визита Далай-ламу посетители его посланники:

«В год Земли-Обезьяны (т.е. 1908 г. — Б. Митруев) <...> [Далай-лама] постепенно прибыл в Суйшиянь²⁵, где был встречен бурятском Намдак-нойоном и его людьми, а также посланниками нового воплощения Ганджурвы, прибывшими приветствовать [Далай-ламу]»²⁶ [phur bu lcog, 2010b. С. 63].

Затем сам Ганджурва-гэгэн встретился с Далай-ламой:

«Во втором тибетском месяце <...> года Земли-Обезьяны (т.е. 1908 г. — Б. Митруев) <...> бурятский Ганджур-лама с четырьмя прислужниками совершили пышное подношение и получили аудиенцию. Они доложили о том, что от имени нового воплощения Ганджурвы была

куплена земля и строится новый монастырь»²⁷ [phur bu lcog, 2010b. С. 70].

Следующая встреча произошла месяц спустя:

«Пятнадцатого числа <...> третьего тибетского месяца (1908 г. — Б. Митруев) <...> бурятский Ганджур-лама и нярва снова получили аудиенцию в покоях [Далай-ламы]. Они доложили о том, что упомянутый прежде строящийся новый монастырь с резиденцией и молитвенным залом вскоре будет закончен. [Далай-лама] вознес хвалу и выразил свою искреннюю радость»²⁸ [phur bu lcog, 2010b. С. 70].

Во время следующей встречи с Ганджурва-гэгэном Далай-лама даровал имя его новому монастырю:

«В шестом тибетском месяце (1908 г. — Б. Митруев) в связи с завершением строительства нового монастыря прибыл бурятский Ганджур-лама, чтобы передать его Высшему владыке (т.е. Далай-ламе — Б. Митруев). [Далай-лама] отправился вместе с важными представителями его окружения и совершил ритуал освящения, а также отворил врата благой взаимозависимости (т.е. совершил церемонию открытия монастыря). Он даровал ученикам — подходящим сосудам — посвящение долгой жизни более десяти раз, а также неисчислимое количество устных передач. Также он даровал нововозведенному монастырю название «Таши Тегчен-линг»²⁹. Ради того, чтобы монашеская община, а также обучение и практика дхармы в течение долго времени преумножались в данном монастыре, он дал на-

²⁷ sa sprel <...> zla ba gnyis pa' nang <...> sbo rad thu bka' gyur bla ma ngo g.yog bzhi nas dngos 'bul tshan che ba btegs te mjal kha zhus shing / da lta bka' gyur so ma'i khongs nas sa nyos kyi dgon pa zhis gsar bskrun zhu bzhi nags pa zin mtshams 'bul lam zhus chog pa zhes gsol/ [phur bu lcog, 2010b. С. 70] (Перевод Б. Л. Митруева).

²⁸ zla ba gsum pa'i nang <...> tshes bco lnga nyin <...> sbo rad thu bka' gyur bla ma dang / gnyer pa nas slar yang gzims chung mjal kha'i thog sngon zhus dgon pa gsar btap pho brang 'du khang dang bcas pa ring min zin rgyu yin lugs kyi snyan sgron zhus par legs so'i dbyugs dbyung yang dag par tsal [phur bu lcog, 2010b. С. 70] (Перевод Б. Л. Митруева).

²⁹ Нам не удалось идентифицировать данный монастырь. Возможно, он находился в тибетской провинции Амдо.

²⁵ Нам не удалось идентифицировать это место.

²⁶ de nas rim gyis byon par zhus hri yan du sbo rad thu rnam dag no yon can dang / bka' gyur so ma'i mtshams 'bul mi sna [phur bu lcog, 2010b. С. 63] (Перевод Б. Л. Митруева).

ставления и поучения и несколько раз посетил [монастырь]»³⁰ [phur bu lcog, 2010b. С. 80].

После того, как Далай-лама вернулся из изгнания в Индию, Ганджурва-гэгэн был одним из тех, с кем он встретился в Самдинге, в Тибете:

«[В 1912 г. в Самдинге] Кунделинг-дзасак Лобсанг Шедруб, старший командующий У-Цанга, прибывший приветствовать [Далай-ламу] посланник дзона от драгоценного держателя трона из Цемон-линга, Ньейон Сонам Тобье и бурятский Ганджур-тулку совершили подношение с просьбами»³¹ [phur bu lcog, 2010b. С. 180].

Одаровании титула и печатей Ганджурва-гэгэну в биографии XIII Далай-ламы сказано следующее:

«В год Огня-Змеи (т.е. 1917 — Б. Л. Митруев), прибыл с прощальным поклоном отправляющийся на родину бурятский Ганжур-тулку Лобсанг Лундог Дамби-Нима, который завершил свое обучение и получил звание [геше]. [Далай-лама] даровал тулку [титул] «Распространяющий религию» (монг. *sha cin man+ta ko lag che*), [его] [шан]-зодбе [ранг] «кхен-чунг» (тиб. *mkhan chung*), сойбону [ранг] «лецен чекха» (тиб. *las tshan che kha*)³². [Далай-лама] жаловал ему зонты, паланкин, позолоченное навершие и капор для коня, и соответствующий диплом о титуле, квадратную и круглую печати, и прочие прекрасные прощальные подар-

³⁰ zla ba drug par <...> sbo rad bka' gyur bla ma nas dgon pa gsar btab dang 'brel gong sa chen por 'bul sbyor zhus par sku 'khor hrags bsodus kyis byon nas rab gnas dang / rten 'byung gi sgo 'phar phyed / snod ldan du mar tshe dbang tshar bcu phrag brgal ba dang / lung rgyun yang tshad las 'das pa spel bar mdzad / gong gsal dgon gsar der ming bkra shis theg chen gling zhes stsal zhing / dge 'dun gyi sde dang / bshad sgrub yun du 'phel phyir zhal ta bka' slob mdzad par yang yang phebs bzhugs mdzad [phur bu lcog, 2010b. С. 80] (Перевод Б. Л. Митруева).

³¹ kun gling bla brang gi dza sag blo bshad dang / dbus gtsang dmag spyi che ba / tshe gling khri rin po che'i mtshams 'bul mdzod pa / snye yon bsod nams stobs rgyas / sbo rad thu bka' gyur sprul sku bcas nas rten gsol dang [phur bu lcog, 2010b. С. 180] (Перевод Б. Л. Митруева).

³² Название для чиновников 5-го ранга в традиционном тибетском правительстве.

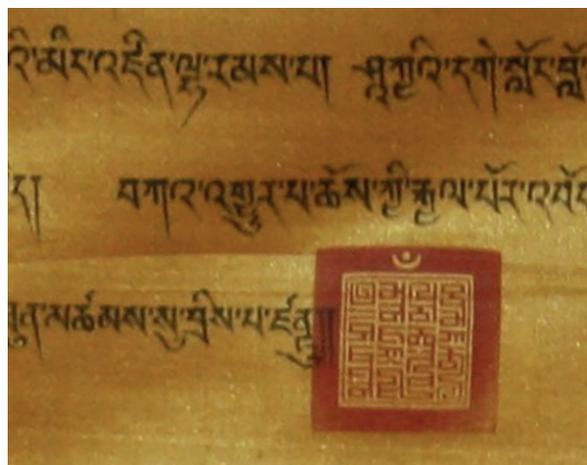


Рис. 5. Оттиск печати Ганджурва-гэгэна Д. Норбоева

ки, чтобы отвезти на родину»³³ [phur bu lcog, 2010b. С. 270–271].

Оттиск квадратной печати Ганджурва-гэгэна сохранился на свитке «Устава медицинского факультета Цугольского дацана» (Рис. 5)³⁴.

Легенда на печати представляет собой написанный квадратным письмом Пагба-ламы текст на монгольском и тибетском языках, размещенный в четырех колонках. В верхней части печати находится знак в виде солнца и полумесяца, который часто выступает ориентиром, маркирующим верхнюю сторону печати.

Текст открывает начальный знак, называемый по-тибетски *dbu khyud*, а по-монгольски — *birγ-a*, за которым следует сама легенда на тибетском и монгольском языках: *sha cin / man tu ko / lag che'i / tham ka rgyal*. Первые три колонки представляет собой тибетскую транслитерацию монгольского титула «*šasin-i manduyulucsi*»³⁵ (совр. монг. *шашныг мандуу-*

³³ me sbrul lo <...> 'bras sgo mang sbo rad thu bka' gyur sprul sku blo bzang lung rtogs bstan pa'i nyi ma slob gnyer dang / ming btags zin te rang yul phyir log la thon phyag thog / sprul skur sha cin man+ta ko lag che dang / mdzod par mkhan chung / gsol dpon la las tshan che kha / rang yul du gdugs dang / byams / rta tog ze long sogs brgya bas 'thus kyi cho lo'i bka' shog dang / tham ga gru sgor / thon rdzongs gzab pa bcas gsol ras stsal [phur bu lcog, 2010b. С. 270–271] (Перевод Б. Л. Митруева).

³⁴ Автор выражают благодарность С. Б. Бардалеевой за предоставленное изображение оттиска печати Ганджурва-гэгэна.

³⁵ Автор выражают благодарность Б. Нацагоржу за помощь в определении монгольского титула.

лагч), «Возвышающий религию»³⁶. Интересно отметить, что это же титул «шачжини мандагулхчи»³⁷ был жалован в 1723 г. императором Юнчжэнем (1678–1735) Джебзундамба-хутухте вместе с золотой печатью и грамотой на золотом листе [Позднеев, 1883. С. 396]. Носителем схожего титула «*šar-a šašin-i manduyuluysi*» был Ракхо-хутугта³⁸. Этот титул представлен в легенде его печати [Öbür mongyol, 1987. С. 127].

Фраза *tham ka rgyal* в четвертой колонке является традиционным окончанием многих легенд на тибетских печатях: «Пусть будет победоносной печать». Таким образом, полный текст легенды таков: «Пусть будет победоносной печать Возвышающего религию».

В легенде присутствуют несколько особенных черт: графема «*ca*» в слове *sha cin* написана зеркально в горизонтальной плоскости. Такое зеркальное отображение некоторых элементов легенды встречается, например, на печати ойратского правителя Даваца [Митруев, 2022. С. 32]. Другой отличительной чертой легенды является заполнитель³⁹, находящийся в нижнем конце третьей колонки. Визуально данный заполнитель схож с тибетской графемой «*dza*», однако в данном случае он использован лишь для того, чтобы заполнить пустоту, образовавшуюся в процессе компоновки текста легенды.

В слове *sha cin* монгольской части легенды отсутствует показатель винительного падежа, эта словоформа в винительном падеже должна писаться *šacin-i* (совр. монг. *шашины*). Монгольские слова *šacin* и *šasin* являются вариантами написания одного и того же слова.

Вплоть до своей кончины 21 сентября 1935 г., Ганджурва-гэгэн проживал в построенном А. Доржиевым Санкт-Петербургском буддийском храме «Гунзэчойнэй». Смерть Д. Норбоева произошла при невыясненных обстоятельствах

в п. Лахта Пригородного р-на Ленинградской области [Бардалеева, 2015. С. 23].

По сведениям, полученным от сотрудника Отдела Востока Государственного Эрмитажа Ю. И. Елихиной, оригинальная печать Д. Норбоева хранилась в коллекции С. Д. Дылыкова, а в 1936 г. была передана в Эрмитаж, где хранится поныне. К сожалению, в отличие от круглой печати А. Доржиева, сведений о круглой печати Д. Норбоева и ее оттисков обнаружить не удалось.

Из биографии Далай-ламы нам известно, что Д. Норбоев был не единственным, кому Далай-лама XIII даровал этот титул. Так, в той же биографии Далай-ламы XIII сказано:

*Тулку Лобсанг Тубтен Ньиме из монастыря Гандан Дамба Дарджа-линг хошуна Монгол Цаган [Далай-лама] даровал право сидеть на сиденье настоятеля, печать и титул «šasin-i manduyuluysi» и подарки*⁴⁰ [phur bu lcog, 2010b. С. 339].

Заключение

Таким образом, в данном исследовании представлены прочтение легенд на печатях А. Доржиева и Д. Норбоева, представляющие собой титулы *šacin tuslayci* и *šasin manduyuluysi*, которые были дарованы Далай-ламой XIII не только А. Доржиеву и Д. Норбоеву, но и другим монгольским и тибетским религиозным деятелям. Как мы видели в случае с другими получателями печатей и титулов от Далай-ламы, такие печати и титулы жаловались за особые заслуги перед Далай-ламой или в качестве признания важной роли, которую получатели играли в буддийских кругах у себя на родине. Данные титулы указывают на высокое положение А. Доржиева и Д. Норбоева в буддийской иерархии и близость к Далай-ламе XIII Тубтен Гьяцо.

³⁶ С. Л. Кузьмин перевел этот титул «Возвышающий религию» [Кузьмин, 2016. С. 46].

³⁷ А. М. Позднеев перевел его «просветитель веры» [Позднеев, 1883. С. 399].

³⁸ Автор выражает благодарность В. Л. Успенскому за указание на этот факт.

³⁹ Знак, используемый для заполнения пустого пространства, как правило, не имеющий самостоятельного значения.

⁴⁰ *mong gol tsha kang shog dga' ldan dam pa dar rgyas gling gi sprul sku blo bzang thub bstan nyi mar mkhan po'i gdan thob dang / sha cin man ta ko lag che'i lung las gsol ras stsal* [Пер. Митруев Б. Л.].

Использованная литература

- Андреев 2004: Андреев А. И. Храм Будды в Северной столице. СПб.: Нартанг, 2004.
- Andreev A. I. Khram Buddy v Severnoi stolitse [The Temple of Buddha at the Northern Capital]. St. Petersburg: Nartang, 2004.*
- Бардалеева, 2015: Бардалеева С. Д. Перерожденец из Цугола (по материалам музейной коллекции Ганджурвы гэгэна Д. Норбоева) // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Шестые Доржиевские чтения. СПб.: Гиперион, 2015. С. 21–29.
- Bardaleeva S. D. Pererozhdenets iz Tsugola (po materialam muzeinoi kolleksii Gandzhurvy gegena D. Norboeva) [A Reincarnation from Tsugol (Based on Materials from the Museum Collection of the Ganjurva gegen D. Norboev)] // Buddiiskaia kul'tura: istoriia, istochnikovedenie, iazykoznanie i iskusstvo: Shestye Dorzhievskie chteniia [Buddhist Culture: History, Source Studies, Linguistics and Art: The 6th Dorjiev Readings]. St. Petersburg: Giperion, 2015. S. 21–29.*
- Батсайхан, 2011: *Батсайхан О.* Монголын суулчийн Эзэн Хан VIII Богд Жавзандамба 1911 оны үндэсний хувьсгал (Последний великий хан Богдо Джебцзундамба VIII и национальная революция 1911 г.). Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академи олон улс судлалын хүрээлэн. 2011.
- Batsajhan O. Mongolyn suulčijn Èzèn Хан VIII Bogd Žavzandamba 1911 ony undèsnij xuv'sgal [The Last Great Khan Bogdo Jebtsundamba VIII and the National Revolution of 1911]. Ulaanbaatar: Šinžlèx ухааны akademi олон улс судлалын хүрээлэн. 2011.*
- Белов, Святецкая, Шаумян, 2005: Россия и Тибет: сборник русских архивных документов 1900–1914 / Сост.: Белов Е. А., Святецкая О. И., Шаумян Т. Л. М.: Вост. лит., 2005.
- Rossii i Tibet: sbornik russkikh arkhivnykh dokumentov 1900–1914 [Russia and Tibet: a collection of Russian archival documents 1900–1914]. Compiled by E. A. Belov, O. I. Sviatetskaia, T. L. Shaumian. Moscow: Vostochnaia literatura. 2005.*
- Доржиев, 2003: Доржиев А. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография) / Факсимиле рукописи. Пер. с монг. А. Д. Цендиной. Транслит., предисл., коммент., глоссарий и указ. А. Г. Сазыкина и А. Д. Цендиной. М.: Вост. лит., 2003. (Памятники письменности Востока. СXXXIII).
- Dorzhiiev A. Zanimatel'nye zametki: Opisanie puteshestviia vokrug sveta (Avtobiografiia). [Interesting Notes: Description of a Trip Around the World (Autobiography)]. Facsimile of the manuscript. Transl. from Mongolian by A. D. Tsendina; Transliteration, Foreword, Commentary, Glossary and Indexes by A. G. Sazykin and A. D. Tsendina. Moscow: Vostochnaia literatura, 2003.*
- Доржиева, 2014: Доржиева Г. Ш. Репрессированное буддийское духовенство Калмыкии. Элиста: Издательство Калмыцкого университета, 2014.
- Dordzhieva G. Sh. Repressirovannoe buddiiskoe dukhovenstvo Kalmykii [Repressed Buddhist Clergy of Kalmykia]. Elista: Izdatel'stvo Kalmytского universiteta, 2014.*
- Кузьмин, 2011: Кузьмин С. Л. Договор 1913 г. между Монголией и Тибетом: новые данные. Вступ., пер. и коммент. Кузьмин С. Л. // Восток (Oriens). 2011. № 4. С. 122–128.
- Kuz'min S. L. Dogovor 1913 g. mezhdru Mongoliei i Tibetom: novye dannye [Treaty of 1913 between Mongolia and Tibet: New Data]. Introduction, Translation and Commentary by S. L. Kuz'min // Vostok (Oriens). 2011. № 4. S. 122–128.*
- Маннергейм, 1999: Маннергейм К. Г. Мемуары. М.: Вагриус, 1999.
- Mannergeim K. G. Memuary [Memoirs]. Moscow: Vagrius, 1999.*
- Митруев, 2022: Митруев Б. Л. Печати ойратских ханов // *Mongolica*. 2022. Т. XXV. № 2. С. 25–34.
- Mitruiev B. L. Pechati oiratskikh khanov [Seals of the Oirat Khans] // Mongolica. 2022. T. XXV. № 2. S. 25–34.*
- Позднеев, 1883: Позднеев А. М. Ургинские хутукты. Исторический очерк их прошлого и современного быта // Туркестанский сборник. Составитель В. И. Межов. Т. 321. СПб.: Тип. братьев Пантелеевых. 1883. С. 390–472.
- Pozdneevev A. M. Urginskie khutukhty. Istoricheskii ocherk ikh proshlogo i sovremennogo byta [Urga Khutukhts. Historical Sketch of Their Past and Modern Life] // Turkestanskii sbornik. Compiled by V. I. Mezhov. Vol. 321. St. Petersburg: Tipografiia brat'ev Panteleevykh, 1883. S. 390–472.*
- Glossary, 2023: Glossary. Tibetan Oral History Archive Project. Library of Congress [Электронный ресурс] // URL: <https://www.loc.gov/collections/tibetan-oral-history-project/articles-and-essays/glossary/> (дата обращения: 04.05.2023).
- Hanzhang, Ya, 1991: The Biographies of the Dalai Lamas. Transl. by Wang Wenjiong. Beijing: Foreign languages press, 1991.

Ishihama, Inoue, 2022: *Ishihama Yumiko, Inoue Takehiko. A Study of Three Tibetan Letters Attributed to Dorzhiev Held by the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences // The Early 20th Century Resurgence of the Tibetan Buddhist World. Studies in Central Asian Buddhism. Ishihama Yumiko & McKay, A. (eds.). Amsterdam: Amsterdam University Press, 2022. P. 135–165.*

Jampa, Tsyrempilov, 2012: *Jampa Samten, Tsyrempilov N. From Tibet Confidentially. The Secret Correspondence of the Thirteenth Dalai Lama to Agvan Dorzhiev, 1912–1925. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives. 2012.*

ngag dbang blo bzang, б. д.: ngag dbang blo bzang rdo rje. chos brgyad gdon gyis zin byas te//rgyal khams don med nyul ba yi//dam chos nor gyis dbul ba'i sbrang//btsun gzugs shig gi bgyi brjod btam/ gsung thor bu. Mundgod: 'bras blo gling gtsug lag gter mdzod 'phrul spar khang, б. д. P. 1–74. (In Tibetan)

Norbu, Martin, 1991: Norbu J., Martin D. Dorjiev: *Memoirs of a Tibetan Diplomat. Transl. and ed. by Thubten J. Norbu and Dan Martin // Hokke bunka kenkyū = 法華文化研究 = Journal of Institute for the*

Comprehensive Study of Lotus Sutra. 17. Tokyo. 1991. P. 1–105.

Öbür mongyol, 1987: *Öbür mongyol-un ündüsüten-ü durasqaltu jüil. Beijing: arad-un uran jiruy-un keblel-ün qoriy-a, 1987.*

phur lcog, 2010a: phur lcog thub bstan byams pa tshul khirms bstan 'dzin. sku phreng bcu gsum pa thub bstan rgya mtsho'i rnam thar. stod cha (Биография XIII Далай-ламы Тубтен Гьяцо. Первая часть). rgyal dbang sku phreng rm byin gyi mdzad rnam. Beijing: krung go'i bod rig dpe skrun khang. 2010. (In Tibetan)

phur lcog, 2010b: phur lcog thub bstan byams pa tshul khirms bstan 'dzin. sku phreng bcu gsum pa thub bstan rgya mtsho'i rnam thar. smad cha (Биография XIII Далай-ламы Тубтен Гьяцо. Вторая часть). rgyal dbang sku phreng rm byin gyi mdzad rnam. Beijing: krung go'i bod rig dpe skrun khang. 2010. (In Tibetan)

Tsyrempilov, 2012: *Tsyrempilov N. The Open and Secret Diplomacy of Tsarist and Soviet Russia in Tibet: the Role of Agvan Dorzhiev (1912–1925) // Asiatic Russia: Imperial Power in Religious and International Contexts. Ed. by Uyama Tomohiko. London and New York: Routledge, 2012. P. 216–234.*

ABOUT THE SEALS OF AGVAN DORZHIEV AND DANZAN NORBOEV

Bembya L. MITRUEV

Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences

This article presents sphragistic data about the seals of Agvan Dorzhiev and Danzan Norboev, as well as the titles given to them by the 13th Dalai Lama Tubten Gyatso. The article introduces into academic circulation previously unknown legends on the seals of Agvan Dorzhiev and Danzan Norboev. The materials for the study are the Tibetan and Mongolian texts of the Treaty between Mongolia and Tibet of 1913, deposited in the archive of the Federal Security Service of the Russian Federation in the Republic of Kalmykia, Baldan Bodiev's travel certificate sent to the Kalmyk region to collect herbs necessary for Tibetan medicine, published by G. Sh. Dordzhieva in the book "The Repressed Buddhist Clergy of Kalmykia", and the Tibetan biography of the 13th Dalai Lama Thubten Gyatso "Necklace of Amazing Jewels", written by Phurbuchok Thubten Jampa Tsultim Tendzin. For the study of the seals special methods in linguistics and textual criticism were used. The study provides a reading of the legends on the seals of A. Dorzhiev and D. Norboev, as well as historical data on the issuance of these seals and titles. The author comes to the conclusion that the seals and titles of A. Dorzhiev and D. Norboev were given by the 13th Dalai Lama. An analysis of the Biography of the 13th Dalai Lama allows us to conclude that similar seals and titles given to A. Dorzhiev and D. Norboev were also granted to other religious figures of Mongolia and Tibet.

Key words: Agvan Dorzhiev, Danzan Norboev, Ganjurva-gegen, sphragistics, Buryatia.

About the author: Bembya L. MITRUEV, Research Associate, Postgraduate Student, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences (Elista, Russian Federation) (bemitruev@yahoo.com). ORCID: 0000-0002-1129-9656.

Acknowledgements. The study was conducted within the framework of the state grant — the project "Universals and specifics of traditions of Mongolian-speaking peoples through the prism of cross-cultural contacts and the system of relations between Russia, Mongolia and China" (State registration No. 123021300198-4).